

Publicații

Mugurel Dan Zlotea

Monografii:

1. *Transferul și echivalarea conceptelor de „libertate” și „drepturi”, în discursul modernității chineze de la începutul secolului XX*, Editura Universității din București, 2012 (ISBN 978-606-16-0149-3)
2. *Istoria și teoria traducerii în China, de la începuturi până la Mișcarea de la 4 Mai*, Editura Printech, 2019 (ISBN 978-606-23-1026-4)

Traduceri din limba veche:

3. Sun Zi, *Arta războiului*, traducere din chineza clasică, studiu introductiv și note, Humanitas, 2023 (ISBN 978-973-50-7835-5)

Volume editate:

1. Luminita Balan, Mugur Zlotea (2017), *A Festschrift for Florentina Visan*, Bucharest: University of Bucharest Press (ISBN 978-606-16-0936-9)
2. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2016), *Tradiții în dialog*, Vol. V, Bucharest: University of Bucharest Press (ISSN 1843-3537)
3. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2010), *Studia Doctoralia*, Vol. IV, Pitesti: Paralela 45 Press (ISSN 1843-3537)
4. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2010), *Studia Doctoralia*, Vol. III, Pitesti: Paralela 45 Press (ISSN 1843-3537)
5. Visan, Florentina, Mugur Zlotea, (2008), *Tradiții în dialog*, Vol. I, Bucharest: University of Bucharest Press (ISBN 978-973-737-509-4)

Traduceri:

1. Xu Zechen, *Spre nord*, Integral, 2021 (ISBN 978-606-992-508-9)
2. Fan Shen, *De unul singur – Memoriile unei gărzi roșii*, Humanitas, 2021 (ISBN 978-973-50-7071-7)
3. Ding Chao, Song Binghui, *Istoria schimburilor literare dintre China și Europa Centrală și de Est*, București: Ideea Europeană, 2020 (ISBN 978-606-594-700-9)
4. Yu Hua, *Mânia lui Mao. China prin ochii unui scriitor*, București: Humanitas, 2019 (ISBN 978-973-50-6439-6)
5. Yu Hua, *China în zece cuvinte*, București: Humanitas, 2018 (ISBN 978-973-50-5954-5)

6. Fenby, Jonathan, *Istoria Chinei moderne*, București: Humanitas, 2018 (ISBN 978-973-50-6078-7)
7. Yu Hua, *În viață*, București: Humanitas, 2016 (ISBN 978-606-779-121-1)
8. ***, *Cele mai frumoase basme chinezești*, (selecție și traducere). București: Polirom, 2016 (ISBN 978-973-46-6230-2)

Articole și recenzii cotate ISI/ Thomson Reuters:

1. “Speaking in Formulae. Fitting the Traditional Culture into the Current Chinese Political Discourse”, *Philologica Jassyensia*, nr. 2, 2020(32): 317 – 330, <https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xvi-nr-2-32-2020>. (WOS:000605403900028)
2. ““Dare To Think, Dare To Speak, Dare To Act”: Translating Political Slogans In Mo Yan’s Frog From Chinese Into Romanian, Italian And Spanish”, *Studia UBB Philologia*, LXVIII, 2023(1): 299 – 316, http://www.studia.ubbcluj.ro/arhiva/cuprins_en.php?id_editie=1480&serie=PHILOLOGIA&nr=1&an=2023. (WOS:000975577100016)
3. “From Victim to Victor: Changing the Narrative in 21st Century China”, *Philologica Jassyensia*, nr. 2, 2023(38): 273 – 288, <https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xix-nr-2-38-2023>. (WOS:001182421100022)
4. “Challenging The Palate And The Mind. Introducing Western Baking Vocabulary Into Chinese”, *Philologica Jassyensia*, nr. 1, 2024(49): 209 – 226, http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2024_1/11.pdf (WOS:001223131900003)
3. recenzie “[The Language of Political Incorporation: Chinese Migrants in Europe](https://doi.org/10.1017/S0022278X23000009), written by [Amy H. Liu](https://doi.org/10.1017/S0022278X23000009)”, *Southeastern Europe*, 47 (2023): Issue 2-3 (Dec 2023): Special Issue, Brill, pp. 378-380, <https://brill.com/view/journals/seeu/47/2-3/seeu.47.issue-2-3.xml>. (WOS:001164833800009)

Articole publicate în străinătate:

1. “简谈对外古代汉语教学问题” [Probleme ale predării limbii chineze clasice ca limbă străină] în 《罗马尼亚中文教育本土化建设研究》 [Studii ale predării limbii chineze în România], Beijing: Editura Universității de Științe Politice și Drept, 2021:173-178. (ISBN 978-7-5764-0173-8)
2. “Chinese Cultural Terms in Morrison and Medhurst’s Chinese – English Dictionaries” în *The Silk Road, Collection of Papers from the Sixth International Conference on Chinese Studies*, Sofia, Bulgaria, 2021: 38-47. (ISSN 1314-9865)
3. “从传统概念谈中国现代化的道路选择” [On the Selection of China’s Path Towards

- Modernization from Traditional Concepts] în 《青年汉学家研修计划论文精选集 (2018) 》 [A Collection of Research Papers of the Visiting Program for Young Sinologists], China Social Sciences Press, 2020, pp. 252-258, (ISBN 7520371948).
4. “Weaving Confucianism into the Official Party Discourse: From Hu Jintao’s “Harmonious Society”, to Xi Jinping’s Communist junzi”, în Jana S. Rosker, Natasa Visocnik (eds.), *Contemporary East Asia and the Confucian Revival*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015: 149-170. (ISBN: 1-4438-8103-1)
 5. „中国文学在罗马尼亚的译介综合课” [Traducerea literaturii chineze în limba română], în *Wenhua jiaoliu* [Contacte culturale], Beijing: 2015 (supplement):166-169. (ISSN 1004-5007)
 6. “The Translator as Writer of Children’s Literature – A Case of Mistaken Identity”, în Hsien-hao Liao, Tien-en Kao and Yaofu Lin (eds.), *The Making of a Translator. Multiple Perspectives*, Taipei: The Language Training and Testing Center, 2013: 189-208. (ISBN 978-957-28764-8-0)
 7. “Manipulation and Translation. The Analysis of the Translation of President Barack Obama’s Speech in Chinese”, în Andrzej Zaborski and Marek Piela (eds.), *Oriental Languages in Translation*. Vol. 4., Krakow, Poland, 2013(4): 189-198. (ISBN 978-83-7638-436-8)
 8. Gupta, Sonika, Mugur Zlotea, “Recent Public Perception of Chinese Foreign Policy”, (Chapter 11), CV Ranganathan, Sanjeev Kumar (ed.), *China and the Eurasian Region: Geographic and Geopolitical Influences*, New Delhi: ICWA, 2018, pp 259-283 (ISBN 978-93-83445-31-8)
 9. Zlotea, Mugur, Sonika Gupta, “The Internet in China: A Study of Micro Blogging in China Leading Up the 18th Party Congress”, (Chapter 13), CV Ranganathan, Sanjeev Kumar (ed.), *The 18th National Congress of the Communist Party of China. A Major Turning Point for China*, New Delhi: Pentagon Press, 2013, pp. 192-218 (ISBN 978-81-8274-724-1)

Articole și recenzii publicate în țară:

1. “Chinese Communities in Romania”, în *Expert Forum Policy Brief no. 129*, 2021: 1-14. <https://expertforum.ro/wp-content/uploads/2021/10/China-Watch-Chinese-communities-in-Romania-Bulgaria-and-Ukraine1.pdf>
2. “Confucian Revival. A Top-down or a Bottom-up Movement?”, în Luminita Balan and Mugur Zlotea (eds.), *A Festschrift for Florentina Vișan*, Editura Universității din București, 2017: 295-312. (ISBN 978-606-16-0936-9)
3. “Appeal to Confucianism in Chinese Political Discourse: Hu Jintao’s Human-Centered Rhetoric”, în Irina Vainovski-Mihai (ed.), *New Europe College Ștefan Odobleja Yearbook 2014-2015*, New Europe College, 2016: 253-278. (ISSN 1584-0298)
4. “Translation as Space of Remembrance”, în *Tradiții în dialog*, Florentina Vișan, Mugur Zlotea (ed.), Editura Universității din București, 2016(5): 61-68. (ISSN 2067-1547)
5. “Rousseau’s Du contract social and the Chinese Understanding of Sovereign and Sovereignty”, în Florentina Vișan, Diana Yuksel M. (ed.), *Tradiții în dialog*, Editura Universității din București, 2012(3): 65-76. (ISSN 2067-1547)

6. "The Origins of Liberty and Rights in China", în *The Annals of the University of Bucharest, Foreign Languages and Literatures*, 2010: 83-94. (ISSN: 1220 – 0263)
 7. "Individ și tradiție", în Florentina Vișan, Anca Focșeneanu (ed.), *Tradiții în dialog*, Editura Universității din București, 2009(2): 49 – 58. (ISSN 2067-1547)
 8. "On Liberty in China at the Beginning of the 20th Century", în Mihaela Irimia, Dragoș Ivana (ed.), *Centralitate și marginalitate*, Editura Universității din București, 2009: 157-165. (ISBN 978-973-737-699-2)
 9. "Liberty's Long Journey Homewards – Confucian Interpretation of Liberty", în Mihaela Irimia, Dragoș Ivana (ed.), *ODISEI (III): Întoarcerea acasă*, Editura Universității din București, 2009: 353-362. (ISBN 978-973-737-772-2)
 10. "The Twelfth Night or How They Will", în Mădălina Nicolaescu, Sorana Corneanu. (ed.), *(In)hospitable Translations: Fidelities, Betrayals, Rewritings*, Editura Universității din București, 2009: 177-188. (ISBN 978-973-737-796-8)
 11. "Analiza pătrunderii conceptelor politice occidentale în China, din perspectiva Școlii Begriffsgeschichte", în Doina Derer D., Radu Toma, Miruna Tiu-Bulumete (ed.), *Studia Doctoralia*, Editura Universității din București, 2008(2): 49 – 57. (ISSN 1843-3537)
 12. "Primii pași spre libertate", în Florentina Vișan, Mugur Zlotea (ed.), *Tradiții în dialog*, Editura Universității din București, 2008(1): 75 – 85. (ISSN 2067-1547)
 13. "În vizită la Celălalt. Plăcerea traducerii", în Florentina Vișan, Diana Yuksel (ed.), *Studia Doctoralia*, Editura Universității din București, 2007(1): 128 – 136. (ISSN 1843-3537)
 14. "Manipulare prin traducere", în Florentina Vișan, Luminița Bălan, Dinu Luca (ed.), *Studii de sinologie*, Editura Universității din București, 2006: 188 – 200. (ISBN 973-737-266-3)
3. recenzie – "Translating Chinese Culture. The Process of Chinese-English Translation", Pellatt, Valerie, Liu, Eric T. and Chen, Yalta Ya-Yu, în *Analele Universitatii Bucuresti. Limbi si Literaturi Straine*, București, LXIII(2):152-154, 2014. (ISSN: 1220 – 0263)

Articole publicate în reviste de specialitate:

1. "Chinezii, altfel decât noi?", *Dilema veche*, nr. 861, 8 – 14 octombrie 2020 (ISSN 1841-3587)
2. "În umbra Marelui Zid chinezesc", *Dilema veche*, nr. 783, 21-27 februarie 2019. (ISSN 1841-3587)
3. "Altfel de lume, altfel de comunism", *Dilema veche*, nr. 251, 10 decembrie 2008. (ISSN 1841-3587)

Mugurel Dan Zlotea